

EU High Level Scientific Conference Series

'TEXT AND TRANSLATION'



financially supported by the European Commission

PROGRAM

Translation Theory and Methodology

6 – 8 May 2004

Saarland Museum, Moderne Galerie

Bismarckstraße 11-19, Saarbrücken

Advanced Translation Research Center (ATRC)
Saarland University
Germany

Euroconference 2004
Translation Theory and Methodology

Thursday, 6 May 2004

08.00 – 08.30	Registration	
08.30 – 09.30	Official opening	
	<u>Translation and Interpretation Models and Methodologies</u>	
09.30 – 10.15	Lew Zybatow (Innsbruck) <i>Methodology of Translation and Methodology of Translation Theory</i>	
10.15 - 10.45	<i>Coffee Break</i>	
10.45 – 11.30	Juliane House (Hamburg) <i>Qualitative and quantitative methods of investigating translation as an agent of language change</i>	
11.30 – 12.15	Werner Koller (Bergen) <i>Semiotische "Äquivalenzen" in Naipauls The Enigma of Arrival/Das Rätsel der Ankunft</i>	
12.15 – 13.00	Jean-René Ladmiraal (Paris) <i>Litera enim occidit, Spiritus autem vivificat</i>	
13.00 – 14.15	<i>Lunch Break</i>	
14.15 – 15.00	Jörn Albrecht (Heidelberg) <i>"Rationalismus" und "Empirismus" in der lexikalischen Semantik. Was kann die Übersetzungswissenschaft damit anfangen?</i>	
	<u>Interpretation Models</u>	<u>LSP & Intercultural Writing</u>
15.00 – 15.45	Daniel Gile (Lyon) <i>Models and their functions in TS</i>	Klaus Schubert (Flensburg) <i>Kultur, Translation, Fachkommunikation</i>
15.45 – 16.30	Jan Engberg & Helle V. Dam (Aarhus) <i>Assessing quality in consecutive interpreting</i>	Gerhard Hempel (Messina) <i>Zur Übersetzung technischer Texte</i>
16.30 – 17.00	<i>Coffee Break</i>	
17.00 – 17.45	Sylvia Kalina (Cologne) <i>Ein Beschreibungsrahmen für die Qualitätssicherung beim Konferenzdolmetschen</i>	Winfried Lange (Köthen) <i>Fachübersetzerkompetenzen</i>
17.45 – 18.30	Michaela Albl-Mikasa (Tübingen) <i>Die Notation aus relevanztheoretischer Sicht</i>	Lisa Link (Flensburg) <i>Computer-Mediated Communication in Online Translator Training</i>
18.30 – 19.15	Gyde Hansen (Copenhagen) <i>Retrospektion und Interview als Methoden zur Erforschung von Übersetzungsprozessen</i>	Claudia Giehl (Saarbrücken) <i>Optimizing and Translating LSP Texts</i>
20.00	<i>Reception at the Rathaus Saarbrücken</i>	

Text and Discourse in Translation and Interpretation

- 08.30 – 09.15 **Leona van Vaerenbergh (Antwerp)**
Theorien, Modelle und die Metasprache der Translation
- 09.15 – 10.00 **Annely Rothkegel (Chemnitz)**
Translating via text representations –
a multilevel approach of document translation
- 10.00 – 10.30 *Coffee Break*
- 10.30 – 11.15 **Gertrud Greciano (Strasbourg)**
Isotopie und Phraseologie im medizinischen Fachtext
- 11.15 – 12.00 **Laura Sergo & Gisela Thome (Saarbrücken)**
Mittel zur Sicherung der Verständlichkeit von Übersetzungen
- 12.00 – 13.30 *Lunch Break*
- 13.30 – 14.15 **Michael Schreiber (Heidelberg)**
A prototypical model of translation types
- 14.15 – 14.45 **Ingrid Simonnaes (Bergen)**
Rechtstexte und Übersetzungstheorie(n)
- 14.45 – 15.15 **Marc van de Velde (Gent)**
Der fliegende Holländer: Das Verb frame "fly" im Niederländischen im Vergleich zum Englischen und Deutschen
- 15.15 – 15.45 *Coffee Break*
- 15.45 – 16.30 **Georgios Floros (Cyprus)**
Towards identifying the notion of idioculture in texts
- 16.30 – 17.15 **Carmen Heine (Flensburg)**
Herausforderung Hypertextübersetzung
- 17.15 – 18.00 **Barbara Ahrens (Germersheim)**
Intonational Features of Target Language Texts in Simultaneous Interpreting
- 19.30 **"Saarländische Vesper"**
(seperate registration necessary)

Intersemiotic Translation

- 08.30 – 09.15 **Radegundis Stolze (Darmstadt)**
Phänomenologie und Rhetorik in der Translation
- 09.15 – 10.00 **Bernd Benecke (Munich)**
Audiodeskription: Probleme und Perspektiven
- 10.00 – 10.30 *Coffee Break*
- 10.30 – 11.15 **Henrik Gottlieb (Copenhagen)**
Screen Translation
- 11.15 – 12.00 **Mary Carroll (Berlin)**
Subtitling: A challenge for translators
- 12.00 **Kurt Kohn (Tübingen)**
Zur Kunst des Über-Setzens
- Prof. Dr. Dr. Juliane House**
Laudatio for Prof. Dr. Heidrun Gerzymisch-Arbogast
on the occasion of her 60th birthday
- 13.00 *End of conference*

- Selected papers will be published
- The PhD School takes place on 5 May 2004, 9.00-18.00
- Informal get-together on 5 May, 20.00 "Stiefelbräu" Saarbrücken
- Pre-registration from 18.30 to 20.00 on 5 May "Stiefelbräu" Saarbrücken
- Annual Assembly IATI, 17.00 – 18.00 on 5 May "Stiefelbräu" (www.iati.info)
- Annual Assembly DGÜD, 18.00 – 20.00 on 5 May "Stiefelbräu" (www.dgud.de)
<http://www.euroconferences.info/>

We thank all our sponsors for their support.



SAARLAND MUSEUM

Further information is available from:
Prof. Dr. Heidrun Gerzymisch-Arbogast
Advanced Translation Research Center (ATRC)
Saarland University
Postfach 15 11 50
D-66041 Saarbrücken
Phone: +49 681 302 – 4246 or - 4248
Fax: +49 681 302 – 4850
h.gerzymisch@mx.uni-saarland.de